



**Program Interreg V-A Republika Czeska – Polska  
„Wzmocnienie bezpieczeństwa wspólnego pogranicza w rejonie Kotliny Jeleniogórskiej,  
Gór Izerskich i Karkonoszy”**

(nr CZ.11.1.23/0.0/0.0/16\_023/0000905)

POWIAT JELENIOGÓRSKI  
ul. Kochanowskiego 10  
58-500 JELENIA GÓRA  
NIP 611-250-35-48 REGON 230821492

Jelenia Góra, dnia 9 lipca 2018 r.

BZP.272.2.21a.2018

## **ROZEZNANIE CENOWE – ZAPROSZENIE DO ZŁOŻENIA OFERTY**

Powiat Jeleniogórski – Starostwo Powiatowe w Jeleniej Górze – w ramach realizowanego projektu z Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska pn. „Wzmocnienie bezpieczeństwa wspólnego pogranicza w rejonie Kotliny Jeleniogórskiej, Gór Izerskich i Karkonoszy” – zaprasza do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie rozeznania cenowego do kwoty 10.000 euro na zadanie pn.:

**„Usługa tłumaczenia /język czeski ↔ język polski/ w ramach projektu realizowanego przez Powiat Jeleniogórski w latach 2018-2020”**

### **1. Opis przedmiotu zamówienia:**

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeń ustnych oraz opracowania pisemnego z języka czeskiego na język polski oraz z języka polskiego na język czeski w ramach realizacji przez Powiat Jeleniogórski projektu z Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska pn.: „Wzmocnienie bezpieczeństwa wspólnego pogranicza w rejonie Kotliny Jeleniogórskiej, Gór Izerskich i Karkonoszy”.

### **2. Realizacja przedmiotu zamówienia w latach 2018 – 2020 obejmuje:**

- 1) Tłumaczenie ustne konsekwentne podczas jednodniowych spotkań roboczych zespołu ds. realizacji projektu, w przewidywanych terminach:
  - a) sierpień 2018 r.;
  - b) III kwartał 2019 r.;
  - c) rok 2020.

- liczba uczestników spotkania: każdorazowo 10 osób;

- przewidywany czas trwania każdego spotkania – do 6 godzin.

Dokładne miejsce realizacji w/w przedmiotu zamówienia zostanie wskazane Wykonawcy drogą mailową lub w innej formie uzgodnionej między stronami, każdorazowo najpóźniej na siedem dni przed datą rozpoczęcia usługi.

- 2) Tłumaczenia ustne konsekwentne podczas:

- a) dwóch edycji dwudniowego szkolenia dla jednostek ochrony przeciwpożarowej i służb zarządzania kryzysowego z Polski i Republiki Czeskiej połączonego z Międzynarodowym dniem strażaka – w przewidywanych terminach:
  - maj 2019 r.;

**Program Interreg V-A Republika Czeska – Polska**  
**„Wzmocnienie bezpieczeństwa wspólnego pogranicza w rejonie Kotliny Jeleniogórskiej,**  
**Gór Izerskich i Karkonoszy”**

(nr CZ.11.1.23/0.0/0.0/16\_023/0000905)

- rok 2020.

- liczba uczestników: 60 osób każdego dnia;
- przewidywana liczba godzin tłumaczenia: do 10 godzin każdego dnia;
- miejsce szkolenia: Transgraniczne Centrum Zarządzania Kryzysowego - siedziba Starostwa Powiatowego, ul. Kochanowskiego 10, Jelenia Góra;

b) dwudniowego szkolenia specjalistycznego dla przedstawicieli jednostek ochrony przeciwpożarowej i służb zarządzania kryzysowego ze strony polskiej i ze strony czeskiej w Transgranicznym Centrum Zarządzania Kryzysowego, w przewidywanym terminie:

- 25 – 26 października 2018 r.;
- liczba uczestników: 30 osób każdego dnia;
- przewidywana liczba godzin tłumaczenia: do 10 godzin każdego dnia;
- miejsce szkolenia: Transgraniczne Centrum Zarządzania Kryzysowego - siedziba Starostwa Powiatowego, ul. Kochanowskiego 10, Jelenia Góra.

3) dwóch edycji trzydniowego szkolenia dla dyspozytorów Transgranicznego Centrum Zarządzania Kryzysowego oraz dyspozytorów służb ratowniczych – szkolenie językowe, którego wynikiem będzie opracowanie słownika pojęć na potrzeby Transgranicznego Centrum Zarządzania Kryzysowego. Niniejszy dokument – podlegający tłumaczeniu na oba języki - będzie sporządzony w oparciu o opracowania jednostek ochrony przeciwpożarowej i służb zarządzania kryzysowego z Polski i Republiki Czeskiej. Przyjmuje się, że opracowany dokument (słownik pojęć) będzie zawierał do 120 stron przeliczeniowych<sup>1</sup>.

4) Przewidywane terminy szkoleń:

- I edycja: III / IV kwartał 2019 r.
- II edycja: w roku 2020.
- liczba uczestników: 30 osób każdego dnia;
- przewidywana liczba godzin tłumaczenia: do 10 godzin każdego dnia;
- miejsce szkolenia: Transgraniczne Centrum Zarządzania Kryzysowego - siedziba Starostwa Powiatowego, ul. Kochanowskiego 10, Jelenia Góra.

c) inne tłumaczenia ustne wynikające z potrzeby Zamawiającego w trakcie trwania Projektu pn.: „Wzmocnienie bezpieczeństwa wspólnego pogranicza w rejonie Kotliny Jeleniogórskiej, Gór Izerskich i Karkonoszy” – w tym tłumaczenie rozmów telefonicznych – telekonferencja z wykorzystaniem systemów internetowych - z czeskimi partnerami/instytucjami realizującymi projekt - w zależności od zaistniałych okoliczności, których nie można było przewidzieć na dzień publikacji *Rozeznania cenowego – zaproszenia do złożenia oferty*.

Wykonawca zobowiązany będzie do przestąpienia do w/w tłumaczenia w siedzibie Zamawiającego najpóźniej 3 dnia od momentu otrzymania od Zamawiającego zgłoszenia (w formie ustalonej między stronami) o takiej potrzebie.

W przypadku zaistnienia w/w konieczności wynikającej z bieżącej potrzeby Zamawiającego podczas realizacji przedmiotu zamówienia, rozliczenie będzie następowało wg stawki określonej w *Formularzu ofertowym* Wykonawcy – gdzie, za jednostkę rozliczeniową przyjmuje się godzinę

---

<sup>1</sup> Za stronę przeliczeniową przyjęto – 1800 znaków ze spacjami.

**Program Interreg V-A Republika Czeska – Polska**  
**„Wzmocnienie bezpieczeństwa wspólnego pogranicza w rejonie Kotliny Jeleniogórskiej,**  
**Gór Izerskich i Karkonoszy”**

(nr CZ.11.1.23/0.0/0.0/16\_023/0000905)

zegarową (60 minut) tłumaczenia ustnego, przy czym każde rozpoczęte 30 minut tłumaczenia oznacza ½ jednostki rozliczeniowej.

**3. Warunki realizacji przedmiotu zamówienia:**

- 1) Szacunkowa łączna ilość godzin tłumaczenia ustnego konsekwentnego: 138 godzin. Szacunkowa liczba stron przeliczeniowych do tłumaczenia pisemnego: do 120 stron.
- 2) Ilości wskazane powyżej są ilościami orientacyjnymi, stąd Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o realizację usługi w wielkościach podanych powyżej. Liczba godzin/stron tłumaczenia w trakcie obowiązywania umowy może różnić się ilościowo – w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego. Tym samym Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmian ilości godzin tłumaczenia/stron w stosunku do tych prognozowanych.
- 3) Wykonawca realizować będzie zamówienie sukcesywnie na podstawie każdorazowych zleceń pisemnych, kierowanych do Wykonawcy, najpóźniej na 7 dni przed terminem ich realizacji, drogą mailową lub w innej formie ustalonej między stronami. Przekazywane przez Zamawiającego zlecenia określać będą tryb tłumaczenia, dokładny adres miejsca i termin ich realizacji;
- 4) Wykonawca każdorazowo potwierdzi Zamawiającemu – np. drogą mailową przyjęcie zlecenia i terminu realizacji. Brak odpowiedzi najpóźniej następnego dnia od dnia zgłoszenia zapotrzebowania na tłumaczenie, uznaje się za przyjęcie zlecenia i określonych w nim warunków. W przypadku niemożności realizacji zlecenia przez Wykonawcę - Wykonawca będzie zobligowany do zapewnienia dla realizacji danego zlecenia innego tłumacza przy czym wszystkie koszty zastępstwa (ew. noclegi tłumacza, koszty dojazdu oraz jego wynagrodzenie) pokrywa Wykonawca.
- 5) Zamawiający nie pokrywa kosztów dojazdów, przejazdów, noclegów oraz innych dodatkowych kosztów, które mogą być ponoszone przez Wykonawcę w związku z realizacją przedmiotu zamówienia;
- 6) na potrzeby niniejszego zamówienia zakłada się w ciągu jednej godziny tłumaczenie pisemne dwóch stron przeliczeniowych;
- 7) do realizacji zamówienia Wykonawca używał będzie własnych materiałów i narzędzi;
- 8) w uzasadnionych przypadkach Zamawiający może wycofać zlecenie tłumaczenia ustnego, nie później niż 12 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie; Wykonawcy nie będzie przysługiwało w takim wypadku jakiegokolwiek roszczenie finansowe w stosunku do Zamawiającego;
- 9) Wykonawca zobowiązany jest do wykonania przedmiotu zamówienia z zachowaniem należytej staranności i rzetelności zawodowej.

**4. Warunki finansowe, w tym warunki płatności:**

- 1) Wykonawca będzie wystawiał faktury częściowe za faktycznie zrealizowane części przedmiotu zamówienia;
- 2) Podstawą wystawienia faktury częściowej będą protokoły odbioru części przedmiotu zamówienia podpisywane przez obie strony;

**Program Interreg V-A Republika Czeska – Polska**  
**„Wzmocnienie bezpieczeństwa wspólnego pogranicza w rejonie Kotliny Jeleniogórskiej,**  
**Gór Izerskich i Karkonoszy”**

(nr CZ.11.1.23/0.0/0.0/16\_023/0000905)

- 3) kwota wynagrodzenia częściowego za wykonywane usługi zostanie ustalona każdorazowo w oparciu o ceny jednostkowe zawarte w ofercie Wykonawcy i liczbę faktycznie przetłumaczonych stron oraz / lub liczbę godzin tłumaczeń ustnych, potwierdzonych w protokole odbioru przez Zamawiającego;
  - 4) za rozliczeniową jednostkę tłumaczenia ustnego przyjmuje się godzinę zegarową (60 minut), przy czym każde rozpoczęte 30 minut tłumaczenia oznacza ½ jednostki rozliczeniowej;
  - 5) za rozliczeniową stronę tłumaczenia pisemnego przyjmuje się 1800 znaków (tekstu docelowego) liczonych ze spacjami, przy czym każde rozpoczęte 900 znaków liczonych ze spacjami oznacza ½ strony rozliczeniowej.
5. **Informacje dotyczące zasad realizacji zamówienia** zostały określone w *Projekcie umowy*, stanowiącym Załącznik Nr 2 do *Rozeznania cenowego*.
6. **Termin realizacji zamówienia:** Umowa z wybranym Wykonawcą zostanie zawarta na czas trwania projektu, tj. będzie obowiązywać od dnia jej podpisania do 2020 r. Zlecenie poszczególnych etapów przedmiotu zamówienia nastąpi w drodze zlecenia telefonicznego lub w innej formie ustalonej między stronami, gdzie za każdym razem zostanie wskazany dokładny termin oraz miejsce realizacji usługi.
7. **Przy wyborze oferty Zamawiający będzie się kierował kryterium wyboru:**  
Kryterium – NAJNIŻSZA CENA – 100 %  
Punktacja za kryterium – *NAJNIŻSZA CENA* odbywać się będzie według wzoru:  
$$(C_{min.} / C_b) \times 100 \times 100 \% = K$$
gdzie oznacza:  
**K** – liczbę punktów z kryterium *NAJNIŻSZA CENA*,  
**C<sub>min.</sub>** – najniższą cenę z przedstawionych ofert,  
**C<sub>b</sub>** – cenę oferty badanej.

Maksymalna ilość punktów za kryterium *NAJNIŻSZA CENA* – 100 pkt.

**8. Opis sposobu obliczenia ceny ofertowej:**

Ofertę należy przygotować według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 1 do niniejszego *Rozeznania cenowego – zaproszenia do złożenia oferty (Formularz ofertowy)*.

Zaoferowana cena musi zawierać wszelkie koszty związane z kompleksową realizacją zamówienia, w tym także koszty dojazdu, przejazdu i zakwaterowania oraz należne opłaty i podatki, w tym podatek od towarów i usług VAT. Oferta nie może przewidywać dodatkowych kosztów związanych z wykonywaniem przez Wykonawcę czynności wymienionych w opisie przedmiotu zamówienia.

**9. Zasady porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami:**

- 1) Wnioski, zawiadomienia, wyjaśnienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują: pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną. W przypadku przekazywania wniosków, zawiadomień wyjaśnień lub informacji faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
- 2) Dane adresowe Zamawiającego: Starostwo Powiatowe w Jeleniej Górze, ul. Kochanowskiego 10, 58-500 Jelenia Góra, e-mail: [bzp@powiat.jeleniogorski.pl](mailto:bzp@powiat.jeleniogorski.pl), faks: 75 7526419.

**Program Interreg V-A Republika Czeska – Polska**  
**„Wzmocnienie bezpieczeństwa wspólnego pogranicza w rejonie Kotliny Jeleniogórskiej,**  
**Gór Izerskich i Karkonoszy”**

(nr CZ.11.1.23/0.0/0.0/16\_023/0000905)

- 3) W przypadku składania ofert lub uzupełniania dokumentów w postępowaniu dopuszczalną formą jest forma pisemna oraz drogą elektroniczną (skan oryginalnych lub potwierdzonych za zgodność z oryginałem dokumentów w formacie nieedytowalnym). Natomiast w przypadku składania przez Wykonawców wyjaśnień, Zamawiający dopuszcza wszystkie formy wskazane w pkt 1 niniejszego ustępu.

**10. Forma, miejsce i termin złożenia oferty cenowej:**

- 1) Ofertę wraz z załączonymi dokumentami należy złożyć w terminie **do godz. 10:00 w dniu 17 lipca 2018 r.** za pośrednictwem operatora pocztowego lub osobiście – w zaklejonej kopercie w siedzibie Zamawiającego (budynek Starostwa Powiatowego w Jeleniej Górze, ul. Kochanowskiego 10, 58-500 Jelenia Góra, Punkt kancelaryjny, parter, pok. nr 7) albo drogą elektroniczną (skan oryginalnych lub potwierdzanych za zgodność z oryginałem dokumentów w formacie nieedytowalnym) na adres: [bzp@powiat.jeleniogorski.pl](mailto:bzp@powiat.jeleniogorski.pl).
- 2) Oferty, które wpłyną do Zamawiającego po wskazanym powyżej terminie, nie będą rozpatrywane przez Zamawiającego.
- 3) Składając ofertę w formie pisemnej na kopercie należy umieścić numer postępowania, tj.: BZP.272.2.21a.2018 albo tytuł: „Oferta cenowa na: **Usługa tłumaczenia /język czeski ⇔ język polski**”.
- 4) **Do oferty należy załączyć** pełnomocnictwo, jeżeli ofertę podpisuje pełnomocnik (w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez udzielającego pełnomocnictwo).

**11. Wydział prowadzący sprawę** – Biuro Zamówień Publicznych przy udziale Wydziału Zarządzania Kryzysowego i Spraw Obronnych.

**Osoby uprawnione do kontaktowania się z Wykonawcami:**

- 1) Urszula Kasica – dyrektor Biura Zamówień Publicznych, e-mail: [bzp@powiat.jeleniogorski.pl](mailto:bzp@powiat.jeleniogorski.pl), faks: 75 7526419 – w sprawach formalno-prawnych,
- 2) Małgorzata Maras – inspektor w Biurze Zamówień Publicznych, e-mail: [bzp@powiat.jeleniogorski.pl](mailto:bzp@powiat.jeleniogorski.pl), faks: 75 7526419 – w sprawach formalno-prawnych.

**12. Zasady wprowadzania zmian w postępowaniu:**

Zamawiający może przed upływem terminu wyznaczonego na składanie ofert dokonywać zmiany w prowadzonym postępowaniu, w tym w szczególności w: opisie przedmiotu zamówienia, terminach realizacji zamówienia, opisie warunków udziału w postępowaniu, kryteriach oceny ofert oraz terminach składania ofert – informując o wprowadzonych zmianach Wykonawców zaproszonych do udziału w postępowaniu.

**13. Informacje dotyczące procedury:**

W ramach przedmiotowego postępowania Zamawiający zastrzega sobie możliwość:

- 1) wzywania Wykonawców do uzupełnienia dokumentów niezłączonych do oferty lub zawierających błędy – przy czym nieuzupełnienie dokumentów w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie spowoduje wykluczenie Wykonawcy z udziału w postępowaniu i odrzucenie oferty;
- 2) występowania do Wykonawców o wyjaśnienie treści złożonych ofert – przy czym niezłożenie wyjaśnień w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie spowoduje wykluczenie Wykonawcy z udziału w postępowaniu i odrzucenie oferty;

**Program Interreg V-A Republika Czeska – Polska**  
**„Wzmocnienie bezpieczeństwa wspólnego pogranicza w rejonie Kotliny Jeleniogórskiej,**  
**Gór Izerskich i Karkonoszy”**

(nr CZ.11.1.23/0.0/0.0/16\_023/0000905)

- 3) poprawiania w ofertach omyłek pisarskich, rachunkowych i innych, polegających na niegodności oferty z *Rozeznaniem cenowym*, niepowodujących istotnych zmian w treści oferty – przy czym Wykonawca może nie wyrazić zgody na dokonaną przez Zamawiającego korektę i wówczas taka oferta podlega odrzuceniu;
- 4) badania czy oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny w stosunku do przedmiotu zamówienia;
- 5) w przypadku, gdy najniższa zaoferowana cena będzie wyższa niż kwota, jaką Zamawiający może przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, Zamawiający uprawniony będzie do przeprowadzenia dodatkowych negocjacji cenowych z Wykonawcą, który złożył najkorzystniejszą ofertę. Jeśli Wykonawca, który złożył najkorzystniejszą ofertę, odmówi udziału w negocjacjach, Zamawiający będzie uprawniony przystąpić do negocjacji cenowych z innymi Wykonawcami (každorazowo o wyborze Wykonawcy zaproszonego do negocjacji zadecyduje miejsce oferty w rankingu ofert). Jeśli żaden z Wykonawców nie przystąpi do negocjacji, Zamawiający unieważni postępowanie.
- 6) unieważnienia przedmiotowego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w szczególności w sytuacji, gdy:
  - a) nie złożono żadnej oferty;
  - b) nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu;
  - c) cena najkorzystniejszej oferty przewyższa kwotę jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, chyba, że Zamawiający może zwiększyć tę kwotę do ceny najkorzystniejszej oferty – z zastrzeżeniem zapisu pkt 5;
  - d) zaistnieje okoliczność, o której mowa w pkt 5;
  - e) z innej przyczyny powodującej niemożność rozstrzygnięcia przez Zamawiającego postępowania oraz zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, np. w sytuacji, gdy postępowanie obarczone jest niemożliwością do usunięcia wadą.
- 7) Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawcę, który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu lub nie wykazał braku podstaw do wykluczenia z postępowania, w szczególności:
  - a) Wykonawcę, który – w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego – nie uzupełnił brakujących albo wadliwych dokumentów lub pełnomocnictw, albo nie złożył wyjaśnień dotyczących treści złożonych dokumentów lub pełnomocnictw;
  - b) Wykonawcę, który celowo przedstawił informacje wprowadzające w błąd Zamawiającego, mogące mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez Zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
  - c) Wykonawcę, który bezprawnie wpływał lub próbował wpłynąć na czynności Zamawiającego lub pozyskał informacje poufne, mogące dać mu przewagę w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
- 8) Zamawiający może wykluczyć Wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.



**Program Interreg V-A Republika Czeska – Polska**  
**„Wzmocnienie bezpieczeństwa wspólnego pogranicza w rejonie Kotliny Jeleniogórskiej,**  
**Gór Izerskich i Karkonoszy”**

(nr CZ.11.1.23/0.0/0.0/16\_023/0000905)

**14. Informacje dotyczące zawierania umowy:**

Umowa zostanie zawarta w terminie ustalonym między stronami (Zamawiającym i Wykonawcą, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza). *Projekt umowy* stanowi Załącznik Nr 2 do *Rozeznania cenowego – zaproszenia do złożenia oferty*.

**15. Załączniki:**

- 1) *Formularz ofertowy;*
- 2) *Projekt umowy;*
- 3) *Obowiązek informacyjny dotyczący danych osobowych;*
- 4) *Oświadczenie Wykonawcy dotyczące wypełnienia obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO.*

*Wz* STAROSTY  
Paweł Kwiatkowski  
WICESTAROSTA

*Rozeznanie cenowe* podlega publikacji w Biuletynie Informacji Publicznej Powiatu Jeleniogórskiego: <http://powiat.jeleniogorski.sisco.info/?przetargi=1&rok=2018&mc=7>